

This is a Police Report was handwritten on a printed form in Russian. Translation from Russian to English by Simon Gisin as edited by Daniel Hershberg follows:

<office notes above: B 25/I 495>

<preprinted letterhead on the left>

M. I. A
HEAD of
KOLNINSKIY DISTRICT
of Lomza Gubernatorial province

Sir Lomza Governor:

Department:

Int. Police

Office _____

January 23, 1915 ,

No 641

City of Kolno

R E P O R T

By presenting to you this protocol of police investigations of two residents of the city of Kolno, Osip Matushewa Kuliongovskiy and Abram Moshkov Burstyn who are accused of selling kerosene for prices above the established prices, I am asking Your Excellency to penalize these culprits by administrative punishment.

A<cting>/Head of District/signed/Mishenkov

Clerk/signed/illegible

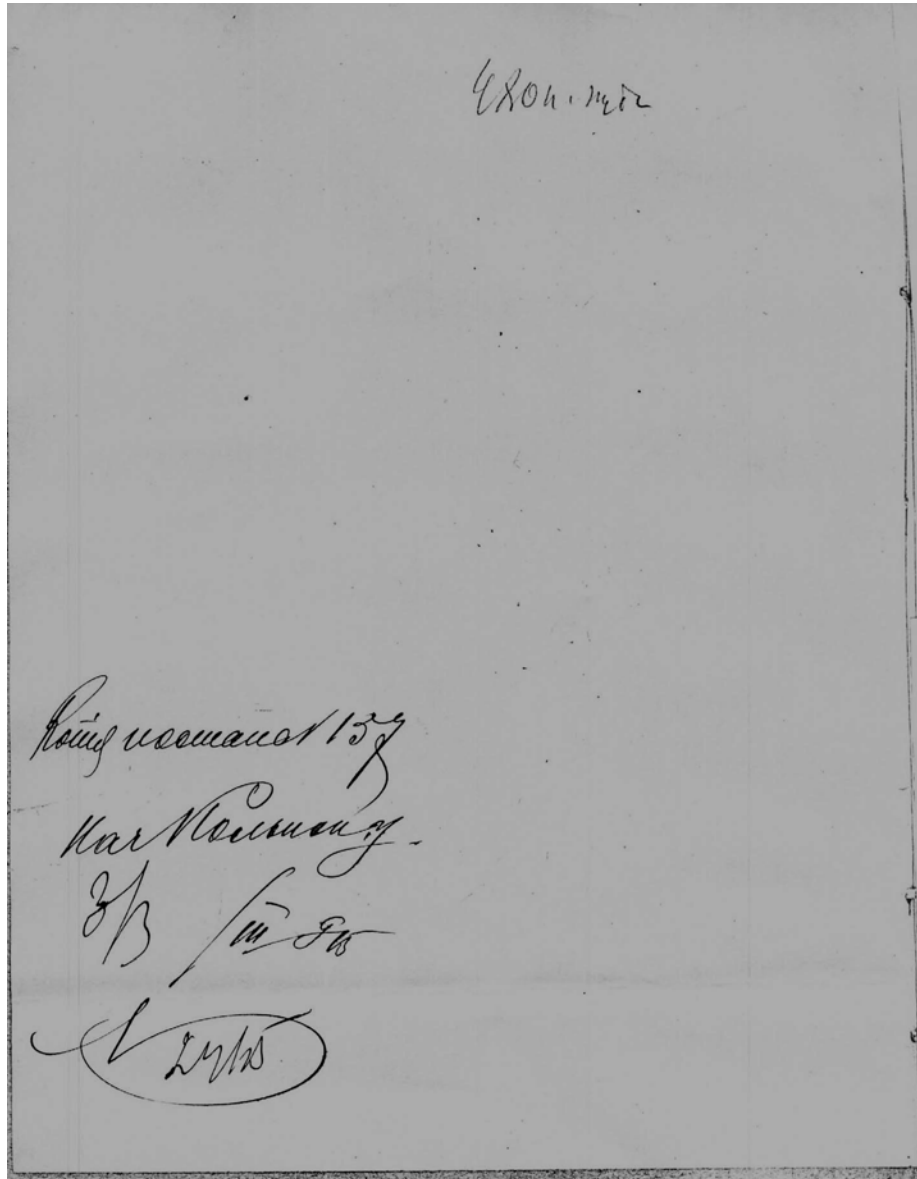
<three handwritten office notes placed below main text>

Notes of the translator:

1. Main text of this document is typed. Some handwritten notes and calculations about prices of different measuring units of kerosene are placed below signatures. Probably they were written by some office assistant in the office of the Lomza governor in order to calculate unlawful income from overpricing kerosene to determine fines.
2. In an additional document--police protocol of investigation crimes of these "culprits"--the prices of kerosene are described in detail.
3. During this period of time while Russia participated in World War I against Germany, all prices rose quickly despite efforts of the government. Kerosene was very important product that time. It was the main source for lighting in villages and even cities.
4. L.g.t.—Lomza city printshop (where the letterhead was printed)
5. M.I.A.—Ministry of Internal Affairs
6. One handwritten line placed diagonally: "(To Impose fine) 15 (corrected above to 10) rubles during 7 days".
7. Another handwritten note: "8 February (1915)" - Probably the date that this decision was made by the Governor or his assistant.

NEDAR ARCHIVE DOCUMENT: (File # PolishExpress02)

Original Document:



This is a Cover Sheet for a Copy of a Decree and was handwritten in Russian Translation from Russian to English by Simon Gisin as edited by Daniel Hershberg follows:

Copy of Decree No 157

March 3, (1)915

No 2465

Original Document:

Постановленіе № 154

Усматривая изъ представленнаго Начальникомъ Кольнен-
скаго уѣзда протокола, что жители гор. Кольно
Осипъ Матеушевъ Кулонговскій и Абрамъ Мошковъ
Бурштынъ

изоблича ю тся
въ нарушеніи 29 ст. Устава о наказаніяхъ

лит.Б
постановляю: на основаніи п. 1 изданнаго Варшавскимъ
Генераль-Губернаторомъ 20 іюля 1914 года
обязательнаго постановленія подвергнуть названн ыхъ выше
Кулонговскаго и Бурштына

каждаго денежному штрафу
въ размѣрѣ пятнадцати /15/ рублей или аресту на семь
сутокъ cadaго.-

Гор. Ломжа Ф е в р а л я 27 дня 1915 года.

Губернаторъ

Мамудовичъ

This Decision (Decree) of the Governor was typewritten on a pre-printed document in Russian. Translation from Russian to English by Simon Gisin as edited by Daniel Hershberg follows:

DECISION No 157

Being completely convinced by the protocol submitted by Head of... Kolno District that residents of city of Kolno Osip Mattheush Kuliongovskiy and Abram Moshkov Burstyn

are proven guilty of violations

of Article 29 of Statutes

hence, and in accordance with sanctions established to punish these violations It has been decided:

using as bylaw paragraph part "B"

issued by Warsaw Governor General on June 20, 1914 a Mandatory Decree to punish those mentioned above:

Kuliongovskiy and Burstyn

by imposing a fine in amount _____
fifteen/15/rubles each

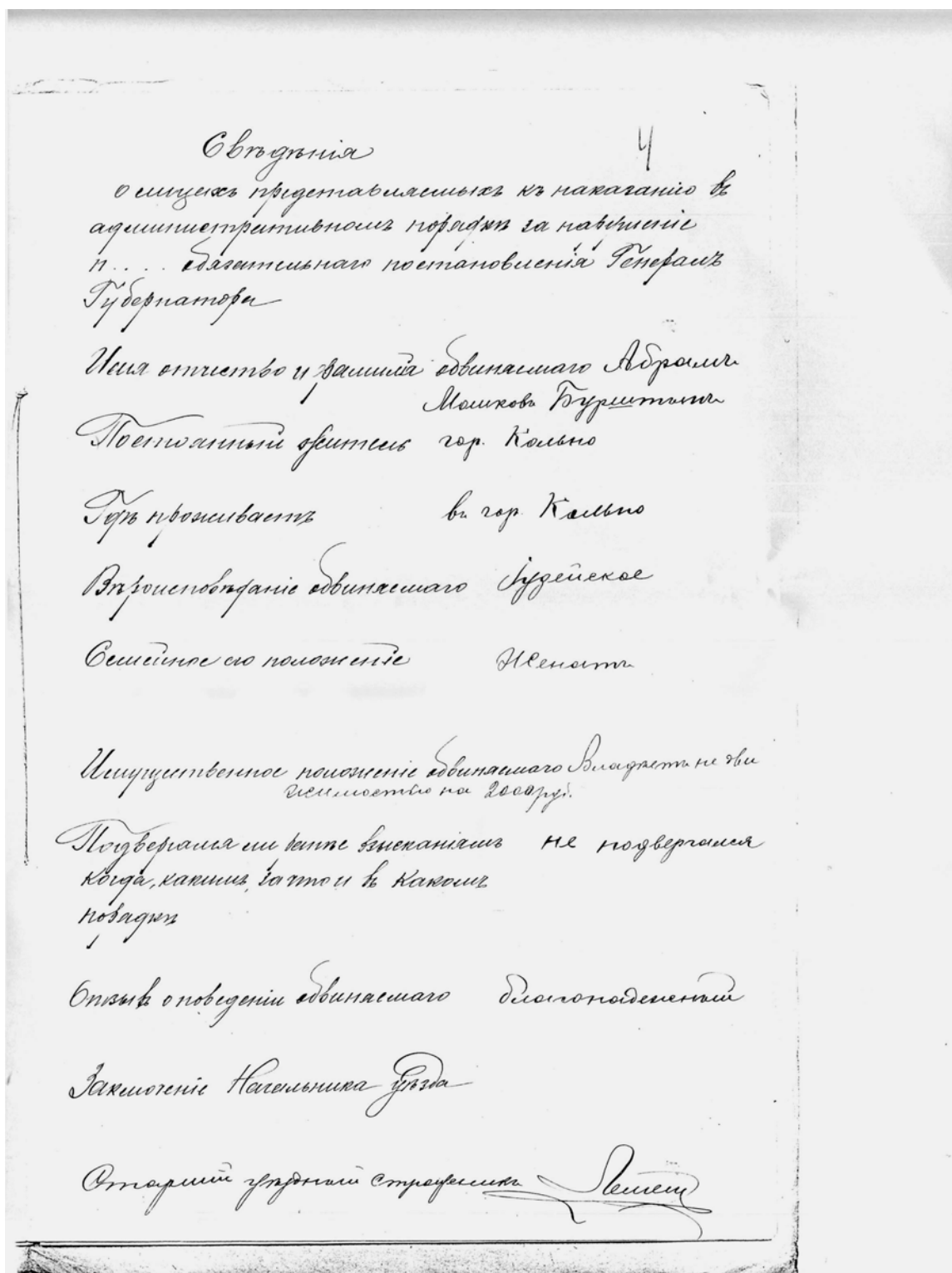
or
arrest and imprisonment for _____ seven days each

City of Lomza February 27th day of year 1915
Governor/signed/illegible

Note from translator:

- The appearance of this document shows that it was designed to be filled in by hand as well as by use of a typewriter. This was not an ordinary technical convenience available at the time to limit office work. It shows that Tzarist's bureaucracy in Poland created a "mass production line" to collect money for their Treasury to support the war by penalizing merchants for overpricing. Prices soared due to the lack of supply during First World War. Most of petty bourgeois that time in that region were Jews and many suffered arrest and punishment.

Original Document:



This is a Data Sheet for Remanding Abram Burstyn and was handwritten in Russian. Translation from Russian to English by Simon Gisin as edited by Daniel Hershberg follows:

(TO :) Head of Kolno

Data

regarding persons remanded for administrative punishment for violation of Rules established by the Decree of General Governor, articles ##.._____.

First Name, Middle Name, and Last Name

Abram Moshkov Burstyn

Permanent resident of

City of Kolno

Where he or she lives

City of Kolno

Religious beliefs of the accused

Judean

Marital status

married

Ownership of estate or other property

*Possesses real estate
valued at 2,000 rubles*

Details of previous punishments:
if any, where, when, what kind,
for what violation,
and by which authorities

no previous punishments

Reference about behavior of accused

trustworthy

Decision of Head of District

Senior Guard of the District/signed/Lemesh